

---

**UNITED NATIONS  
GROUP OF EXPERTS  
ON GEOGRAPHICAL NAMES**

**GEGN/26/9**

**Twenty-sixth session  
Vienna, 2-6 May 2011**

---

**Russian**

**Item 7 of the provisional agenda**

**Application des résolutions et activités relevant du Groupe de travail sur  
l'évaluation et l'exécution**

**Resolutions from the Ninth United Nations Conference on the  
Standardization of Geographical Names, 2007, New York\***

---

\* Submitted by UNGEGN Chairman, UNGEGN Secretariat

## Глава III

### Резолюции, принятые на Конференции

#### **IX/1. Десятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать пятая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям**

*Конференция,*

*отмечая* достижения и прогресс в деятельности по стандартизации географических названий как на национальном, так и международном уровнях,

*отмечая также* важнейшую роль настоящей Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать четвертой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям,

*признавая* необходимость продолжения этой важной работы при поддержке со стороны Экономического и Социального Совета,

1. *рекомендует* Экономическому и Социальному Совету созвать десятую Конференцию Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в 2012 году;

2. *рекомендует также* Совету созвать двадцать пятую сессию Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в первой половине 2009 года.

#### **IX/2. Проведение двадцать пятой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на африканском континенте**

*Конференция,*

*отмечая,* что до настоящего момента все сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям проводились в Европе или Северной Америке,

*отмечая также* ограниченный прогресс, достигнутый в большинстве своем африканскими странами в области стандартизации географических названий,

*признавая,* что большинство африканских стран сталкивается с трудностями в том, что касается участия в сессиях Группы экспертов в Европе и Северной Америке,

*подтверждая* важную роль географических названий в экономическом, социальном и культурном развитии, в особенности в развивающихся странах,

*ссылаясь* на резолюцию, принятую Комитетом по информации в целях развития в Африке на его пятой сессии, которая состоялась в Аддис-Абебе

29 апреля — 4 мая 2007 года, относительно проведения сессии Группы экспертов в Африке,

*рекомендует* провести двадцать пятую сессию Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на африканском континенте в сотрудничестве с Экономической комиссией для Африки в месте службы Организации Объединенных Наций, при условии наличия необходимых вспомогательных служб (включая устный перевод на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций).

### **IX/3. Создание португалоязычного отдела**

*Конференция,*

*учитывая,* что португалоязычные страны сталкиваются с одними и теми же проблемами при решении вопросов в области топонимики и культуры и что создание для этих стран возможности входить в один отдел будет, скорее всего, способствовать их участию в деятельности Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям,

*отмечая,* что на своей двадцать четвертой сессии Группа экспертов приняла решение о создании португалоязычного отдела,

*рекомендует* признать португалоязычный отдел в качестве полноправного лингвистического/географического отдела Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.

### **IX/4. Географические названия как часть нематериального культурного наследия**

*Конференция,*

*ссылаясь,* в частности, на свои резолюции II/27, II/36, V/22, VII/5, VIII/I и VIII/9,

*принимая во внимание* Конвенцию об охране нематериального культурного наследия, принятую Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры 17 октября 2003 года,

*отмечая,* что топонимы являются важной частью нематериального культурного наследия,

*отмечая,* что употребление некоторых топонимов сопряжено с различными опасностями, поскольку они вызывают чувство самобытности и преемственности,

1. *призывает* официальные органы, занимающиеся вопросами топонимики:

а) выявить топонимы, отвечающие критериям применения Конвенции об охране нематериального культурного наследия;

б) предложить их для обзора Комитету, учрежденному в соответствии с Конвенцией;

c) разработать программу охраны и популяризации такого наследия по смыслу статей 2 (3) и 18 Конвенции;

d) приступить к ее осуществлению;

2. *призывает* Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры положительно откликнуться на просьбы об оказании помощи, с которыми Высокие договаривающиеся стороны обратятся к ней в этих вопросах.

#### **IX/5. Поощрение записи и применения географических названий, используемых коренными народами, меньшинствами и региональными языковыми группами**

*Конференция,*

*признавая,* что задача, которая была поставлена в резолюции VIII/I, принятой на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, была выполнена в результате публикации первого варианта сводного доклада о деятельности, проделанной в различных странах в области поощрения записи и применения географических названий, используемых коренными народами и меньшинствами,

*отмечая,* что поощрение записи и применения таких названий в значительной степени способствует признанию, сохранению и возрождению наследия коренных народов, меньшинств и региональных языковых групп,

*рекомендует:*

a) продолжать вести и обновлять первый вариант доклада, опубликованный в 2007 году;

b) подготовить набор руководящих указаний в отношении сбора на местах географических названий, используемых коренными народами, меньшинствами и региональными языковыми группами;

c) подготовить, на основе разнообразного опыта различных стран, ряд моделей (в частности в отношении процедур в области законодательства, политики и проведения исследований) для поощрения записи и применения географических названий, используемых коренными народами, меньшинствами и региональными языковыми группами;

d) организовать диалог Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и других национальных и международных групп и научных сообществ, которые занимаются вопросами географических названий, используемых коренными народами, меньшинствами и региональными языковыми группами, в целях развития деятельности по стандартизации географических названий.

## **IX/6. База данных географических названий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям**

*Конференция,*

*напоминая* о том, что Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на своей двадцать второй сессии, состоявшейся в Нью-Йорке 20–29 апреля 2004 года, рекомендовала создать официальную базу данных о названиях стран и крупных городов,

*принимая во внимание* текущую деятельность, осуществляемую секретариатом Группы экспертов в рамках Статистического отдела Организации Объединенных Наций в деле создания базы данных, включающей названия стран и названия крупных городов мира в многоязычном, учитывающем различную письменность и содержащем географическую привязку формате,

*признавая,* что наличие основополагающих рамочных наборов данных о национальных административных единицах, подготовленных в ходе осуществления Проекта создания базы данных об административных границах второго уровня (САЛБ) под эгидой Рабочей группы Организации Объединенных Наций по географической информации (РГООНГИ), имеет большое значение для анализа социально-экономических явлений и управления ими,

*рекомендует* Статистическому отделу Организации Объединенных Наций при поддержке со стороны Картографической секции Организации Объединенных Наций в том, что касается базовых карт, и проекта создания базы данных об административных границах второго уровня в том, что касается наборов данных об административных единицах, сотрудничать с Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и государствами-членами в деле дальнейшей разработки, распространения и обслуживания базы данных географических названий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, в которую первоначально войдут названия стран, столиц и крупных городов.

## **IX/7. Распространение информации о происхождении и значении географических названий**

*Конференция,*

*ссылаясь* на рекомендацию В резолюции I/4, принятой первой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, в которой содержались руководящие указания в отношении исследования письменных и устных форм географических названий и их значения,

*ссылаясь также* на резолюцию VII/9, принятую седьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, в которой были отмечены возможности Интернета по популяризации и осуществлению задач и резолюций Конференции и рекомендовано странам создавать веб-сайты, пропагандирующие их стандартизированные названия,

*отмечая,* что в резолюции VIII/9, принятой восьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий,

содержится призыв обеспечить более глубокое понимание важного значения географических названий в отношении местного, регионального и национального наследия и самобытности,

*признавая*, что значение географического названия является ценным аспектом наследуемой информации, который, скорее всего, обеспечивает более глубокое восприятие самобытности и, наряду с этим, пропагандирует универсальность деятельности человека по присвоению названий,

*рекомендует*, по мере возможности, включать в национальные справочники и базы данных в напечатанном или электронном виде информацию о происхождении и значении географических названий, опираясь на фольклорные и/или научные источники, наряду с соответствующей технической информацией.

## **IX/8. Внедрение систем латинизации спонсирующими странами**

*Конференция,*

*напоминая*, что в резолюции IV/15, принятой четвертой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, содержался призыв рассматривать системы латинизации только в том случае, если спонсирующая страна или страны внедряют такие системы для своей собственной национальной картографической продукции,

*подтверждая* изложенный в той же резолюции общий принцип, предусматривающий, что принятые для международного использования системы не подлежат пересмотру,

*признавая*, наряду с этим, что после принятия системы латинизации на международном уровне спонсирующая страна или страны могут сталкиваться с трудностями в обеспечении национального внедрения такой системы по причинам, которые не были предусмотрены в момент ее принятия,

*рекомендует* Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям предусматривать возможность пересмотра вопроса об уместности любой принятой на международном уровне системы латинизации, которая не была официально внедрена спонсирующей страной или странами в течение 10 лет с момента принятия соответствующей резолюции или же более не применяется этой страной или странами по истечении указанного периода времени.

## **IX/9. Латинизация иврита**

*Конференция,*

*принимая во внимание*, что третья Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшаяся в 1977 году, в своей резолюции III/13 рекомендовала использовать систему латинизации для географических названий на иврите,

*учитывая*, что за последние 50 лет произошли определенные изменения в произношении названий на иврите в Израиле, частично в связи с изменениями в структуре населения Израиля,

*принимая во внимание*, что официальный национальный орган, регулирующий, в частности, правила транслитерации иврита, а именно — Академия иврита, недавно принял решение внести определенные изменения в порядок латинизации географических названий на иврите, используемых на картах и дорожных знаках, которые были утверждены правительством Израиля и уже начинают применяться в этой стране,

*рекомендует* внести некоторые ограниченные поправки в ранее утвержденную систему латинизации иврита, которые изложены ниже:

- a) буква ם в качестве согласной<sup>4</sup> латинизируется как V, v вместо W, w;
- b) согласная буква ז латинизируется как Ts, ts вместо Z, z;
- c) согласная буква ק латинизируется как K, k, а не как Q, q;
- d) буквы ך и ם, обе представляемые знаком ך, отображаются только (и исключительно) в середине слова, в то время как в прошлом буква ם отображалась также в начале и конце слова;
- e) “shva-na” (до этого латинизировалась sheva-na) отображается буквой “e” только там, где она фактически произносится. Пример “הַרְקֵה-רָה” — “Vne-Brak” (до этого — “Vene-Beraq”); но “גֵּוֹלִים” — “Ge’ulim”.

## **IX/10. Оказание поддержки в области профессиональной подготовки и издательской деятельности**

*Конференция,*

*ссылаясь* на резолюцию VIII/15, принятую восьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий по данному вопросу,

*признавая* содействие, оказываемое Статистическим отделом Организации Объединенных Наций в проведении учебных курсов по стандартизации географических названий,

*подчеркивая* важное значение этой профессиональной подготовки, прежде всего для участников из развивающихся стран, в качестве неотъемлемого элемента национальной инфраструктуры пространственных данных и средства сохранения культурного наследия,

*признавая* значение наличия как электронных, так и печатных версий документов на всех официальных языках Организации Объединенных Наций,

*рекомендует* Статистическому отделу Организации Объединенных Наций:

- a) продолжать осуществлять финансирование участия в курсах профессиональной подготовки по топонимике;

<sup>4</sup> В качестве произносимой гласной она остается без изменения ם (O,o) или ם (U, u).

b) продолжать работу над веб-сайтом Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, с тем чтобы превратить его в эффективное справочно-коммуникационное средство, включая размещение на нем документации предыдущих конференций на всех официальных языках Организации Объединенных Наций;

c) включить в свою программу публикаций:

i) страницы добавления, содержащие дополнительные термины, внесенные с 2002 года в «Глоссарий терминов по стандартизации географических названий» Группы экспертов;

ii) набор материалов для средств массовой информации, который страны могут использовать для популяризации стандартизации своих географических названий и деятельности Группы экспертов.

## **IX/11. Выражение признательности**

### *Конференция*

1. *выражает свою глубокую признательность* Организации Объединенных Наций за прекрасные условия и услуги, предоставленные девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий;

2. *выражает, в частности, свою благодарность* Статистическому отделу Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций за отличную организацию касающихся Конференции вопросов и связанной с ней технической выставки;

3. *выражает свою признательность* председателю Конференции и председателям технических комитетов за эффективное проведение заседаний;

4. *выражает свою признательность* должностным лицам Конференции и технических комитетов, а также должностным лицам и сотрудникам Статистического отдела Организации Объединенных Наций за их неустанные усилия и приверженность, которые в значительной степени способствовали проведению Конференции.